

文化脚本:跨文化语用学研究的语义学方法^{*}

——波兰语义学派研究之四

李炯英 赵文薇

(南京邮电大学,南京 210046)

提 要:以威尔兹彼卡为首的波兰语义学派提出的自然语义元语言(NSM)理论是当代语义学中的一种新范式。NSM理论的文化脚本及其研究方法有助于揭示蕴含在复杂语言现象背后的语义共性,表征反映在语言中的文化规约和价值,为跨文化语用学研究提供新的语义学方法。本文首先讨论文化脚本的定义及其性质,重点探讨描写文化脚本的元语言、文化脚本和规约性普遍主义方法的差异、文化脚本的跨文化语用观等几个方面,最后简述了文化脚本研究方法对发展跨文化语用学的意义。

关键词:文化脚本;跨文化语用学;自然语义元语言;语义基元

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2008)04 - 0060 - 5

Cultural Scripts: A Semantic Approach to the Study of Cross-cultural Pragmatics

Li Jiong-ying Zhao Wen-wei

(Nanjing University of Posts & Telecommunications, Nanjing 210046, China)

The Natural Semantic Metalanguage (NSM) theory, advanced by Anna Wierzbicka, is a new paradigm within contemporary semantics. Cultural Script approach is useful in exploring the semantic universals entailed in complicated language phenomena, and in representing the cultural norms and values which are reflected in language. Thus it provides a semantic approach to the study of cross-cultural pragmatics. With a critical review of recent research in this area, the paper deals mainly with the following four aspects: 1) definition of cultural script and its nature, 2) semantic primes used as metalanguage of cultural scripts, 3) differences between cultural scripts and conventional universalist approaches, and 4) cultural scripts as a semantic approach to the study of cross-cultural pragmatics. It is pointed out that cultural script approach is of practical significance to the development of cross-cultural pragmatics.

Key words: cultural scripts; cross-cultural pragmatics; natural semantic metalanguage; semantic primes

1 引言

作为当代语义学中的一种新范式,波兰语义学派创始人威尔兹彼卡(Anna Wierzbicka)提出的“自然语义元语言”(Natural Semantic Metalanguage,以下简称NSM)理论始于20世纪70年代初(Wierzbicka 1972)。当时,Wierzbicka初步构建了NSM理论框架,提出了14个非任意性的语义基元(semantic primes),探讨了依据化简释义(reductive paraphrase)进行词义分析的基本方法。80年代中期以后,其研究范围扩展到词汇语义学、语法结构、词典编纂、语言类型学等许多领域(李炯英 2007: 68)。进

入90年代,语义基元的数量逐步增加,目前已被提取的语义基元达60多个。这些语义基元必须通过不同研究者用多种分属不同语系和结构类型的样板语言(如波兰语、西班牙语、马来语、姆布拉语、老挝语和汉语)进行跨语言验证后,才最终被确立下来(Goddard & Wierzbicka 2002)。

1994年,威尔兹彼卡首次明确提出了“文化脚本”研究方法(cultural script approach)(Wierzbicka 1994)。此后,波兰语义学派研究者通过“文化脚本”理论向跨文化语用学领域渗透,并取得了丰硕的研究成果(Goddard

^{*} 本文系国家社科基金项目“现代汉语元语言系统研究”(02BYY030)和南京邮电大学引进人才科研启动基金项目(NY207032)的阶段性成果。南京师范大学的李葆嘉先生对本文提出了宝贵的修改意见。在此表示感谢。

1997; Goddard & Wierzbicka 2004, 2006; Wierzbicka 1996b, 1998, 2002a, 2002b)。特别是2004年,国际学术期刊《跨文化语用学》(Intercultural Pragmatics)辟出第2期专门介绍“文化脚本”研究方法。

从国内现有文献来看,除了卢植(2002)讨论了NSM理论的语义启动和文化脚本概念外,关于文化脚本的专门研究尚未见到。范文芳(1995)评介了Wierzbicka(2003[1991])的专著Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction。这是我国学者首次向国内语言学界介绍Wierzbicka的学术思想。近年来,国内一些学者对威尔兹彼卡的NSM理论做过一些介绍或研究(张家骅2002,卢植伍乐其2002)。同时,李炯英曾对波兰语义学派的NSM理论做了较为全面的评述,详细探讨了NSM理论的研究目标、原则和方法,并从语义基元的视角比较了Wierzbicka与Jackendoff的语义学理论(李炯英2005,2006,2007)。为了进一步理解并准确把握这一新的语义学研究范式,本文拟对NSM理论中的文化脚本作一探讨,以期拓展跨文化语用学研究的视野。

2 文化脚本的界定及其性质

“文化脚本”是指利用语义基元的元语言作为描述媒介把不同的文化规约、价值和话语习俗简洁地解释出来的一种模式化方法(Goddard & Wierzbicka 2004: 153),是某个特定社团中被广泛认可的并在语言中反映出来的文化—话语规约。不同文化中的“文化脚本”或话语规范,可以通过普遍性语义基元加以清楚阐述,同时尽量避免“民族中心主义”的干扰,而使文化描述和语言描述的结合成为可能。由于NSM框架内的语义基元和语法规则在所有语言中都具有对等的词语和表达方式,因此,文化脚本是一幅“朴素的世界绘画”。

与文化脚本有关的第一个概念是文化关键词,文化关键词是人们赖以生存的词。通过对这些关键词的抽象构建了特定的文化脚本。Goddard和Wierzbicka认为,要理解某个特定文化的话语习俗,就必须理解与文化相关的、能够反映其文化价值、观念、社会范畴、言语行为等方面的文化关键词(Goddard & Wierzbicka 2006)。文化脚本法是波兰语义学派特有的一种描述方法,其最终目的是减少民族中心主义,使文化描述和语言描写有机地融为一体。正是在这个意义上,有些波兰语义学派的学者将“跨文化语用学”称为“民族语用学”(ethnopragnatics)(Goddard 2004)。

文化脚本模式为跨文化语用学研究提供了一个新的框架。在这个框架中,交际方式的差异和思维方式的差异能够得到富有成效的探索。某一语言社团所特有的说话方式如果用纯粹的行为主义术语进行描述,很难令人满意,更不用说解释了。事实上,说话方式构成了文化脚

本潜规则系统的行为表征(Wierzbicka 1994: 3)。为了解某一特定社会的说话方式,我们必须识别并明确表达其隐含的文化脚本。

文化脚本研究方法以事实为依据(evidence-based),包括民族学、社会学、文学等学科方面的事实,尤其注重语言事实。除了文化关键词的语义学事实外,能够体现文化规约和价值的其它语言事实包括:俗语、谚语、常规搭配、日常会话、各种公式化言语、话语小品词和感叹词、称呼语、指称词等,所有这些都充分体现了语言的互动性交际(Goddard & Wierzbicka 2004: 154)。从语料收集的视角来看,研究者采用各种不同的方法,包括经典的语言田野调查、自然观察、语篇分析、本族语说话者的直觉、语料库研究、文学材料的使用等。此外,他们还采用角色扮演、问卷调查等方法。显而易见,文化脚本研究方法所关注的许多问题也是语言人类学、文化心理学等学科普遍关注的问题(Hymes 1968, Shweder 1993)。

文化脚本表达特定文化中人们的思维习惯、行为准则、言语方式或特定文化现象,体现了一种朴素的价值观。特定社团中的人们,往往基于一套朴素的观念,知道什么是合适的或不合适的言语行为方式,大家都很熟悉这种文化规约并在语言中反映出来。文化习俗的不同导致文化脚本的差异。与人类学的“文化范式”相比,“文化脚本”的特点是基于自然元语言的描述。

3 文化脚本的元语言:语义基元

跨文化研究所遇到的问题之一,便是用什么语言来描写不同文化之间的差异。它不能是描写对象的语言,而应该是客观的、普遍的元语言。威尔兹彼卡非常关注这一方法论问题,并在跨文化语用学领域做了大量积极的探索,取得了丰硕的研究成果(Wierzbicka 1992, 1994, 1996a, 1996b, 1997, 1998, 2002a, 2002b, 2003)。她认为,语用学只有放在语义学框架内才能真正研究语言的互动性。因此为了比较各种不同语言的意义,就必须首先对其进行界定:“要陈述一个词、一种表达或一个构式的意义,就需要语义元语言……为此,我依据普遍语义基元的假设系统,提出了‘自然语义元语言’……”(Wierzbicka 2003: 6)。

这种元语言是由基本的概念和语义普遍性的词语所组成。依据Wierzbicka的NSM理论,每种语言都有一个非任意的、不可再化简的“义核”(semantic core),这个义核必须有一组不可定义的语义基元以及一套语法规则。作为文化脚本的描写工具,“语义基元”这一概念贯穿于整个文化脚本研究之中。

根据NSM理论,语义基元具有三个特征:(1)不可定义性,即基元的意义不可以用任何更简单的词来解释;(2)普遍性,即基元在任何语言里都具有对应词;(3)可验

证性,即基元可以通过描述性实证研究得到多种不同结构类型语言的验证。因此,在语言中能作为基元候选对象的数量非常有限。(李炯英 2005: 378)。

提取语义基元的工作相当艰难,在数量上只能是缓慢增加。1972年,威尔兹彼卡首次提出 14 个语义基元,15年后有 10 个得到广泛验证而确定下来。它们是: I, you, someone, something, part, this, say, happen, want, feel (Wierzbicka 1992)

1993年,确定的语义基元数量增加到 37 个,其中大部分得到 10 多种语言的验证,新增加的 27 个基元是: people, know, think, the same, one, two, much/many, all, good, bad, big, small, if, can, like, kind of, because, very, when/time, before, after, where/place, below, above, word, see, hear (Goddard & Wierzbicka 1994)

1996年,威尔兹彼卡在《语义学:基元与普遍性》中介绍了 55 个基元,其中新增的 18 个基元是: not, maybe, live, die, a long time, a short time, for some time, near, far, inside, side, more, do, move, there is, other, now, here (Wierzbicka 1996a)

2002年已被确认的基元数量达到 61 个,新增的 6 个基元是: have, long, touch, moment, body, true (Goddard & Wierzbicka 2002)

威尔兹彼卡的语义基元来自当代跨语言的词汇语义分析。她用跨语言的普遍性语义元语言来解读文化关键词,以揭示语际民族文化因素的差异,有其积极的类型学和语义学视野。然而,Wierzbicka把语义元语言严格限制在 60 多个语义基元的范围之内,这种语义元语言尽管有种种优点,但有时会臃肿到令人难以理解的程度。

4 文化脚本的跨文化语用观

跨文化语用学是交际中两种或多种语言之间的跨面研究,是将文化因素引入跨文化交际中意义研究的一种宽泛的语用学(冉永平 2004: 29)。跨文化语用学涉及不同文化社团对意义建构的不同期待,这种期待是由人们的文化图式引起的,而文化图式实际上是人们在一定条件下的背景知识结构(Yule 2000)。跨文化语用学的范围主要包括 4 个方面:(1)言语行为语用学;(2)社会文化语用学;(3)对比语用学;(4)语际语用学(Blum-Kulka, House & Kasper 1989: 1 - 34)。总体而言,跨文化语用学主要关注的是跨文化、跨语言交际中表示言语行为的语用问题,这些言语行为在不同语言中的不同表现体现了不同的文化价值。

Wierzbicka(2003)认为,作为研究人类互动性交际的语用学是语义学的一部分,因此跨文化语用学就是人类交际的语义学研究。她指出,在传统上,像 ask, question 等词语在词典里被描写,像 I don't know What time it is

(我不知道几点钟)等句型在语法著作里被讨论,而像 you know(你知道)等语句则在有关“语篇策略”或“语篇标记”等著作中被讨论。也就是说,词语、语法结构和“语用手段”在不同类型的著作中,在完全不同的框架下被进行描写,仿佛它们之间没有任何相似之处。事实上,它们紧密地联系着,都涉及“知道”、“不知道”等概念,以及“我不知道”、“我想知道”或“我想让你知道”等语义成分。所有这些都是互动性交际(语用)意义。因此,要理解人类互动性交际就必须理解言语中所表达的互动性交际意义,必须具有描写互动性交际意义的合适工具。

(Wierzbicka 2003: 3)

在她看来,跨文化语用学主要是从说话者自身的视角来探寻对言语行为的理解。文化脚本的目的就是为了在某个特定的文化语境中使思维方式、行为方式和交际方式能够紧扣文化的背景规约、文化图式或模式。为此,就必须理解相关文化的关键词,包括特定文化的价值观、社会范畴、言语行为等。

显而易见,在跨文化语用学的研究中,Wierzbicka 的研究方法与 Brown & Levinson 的“礼貌理论”(politeness theory)(Brown & Levinson 1987)以及 Blum-Kulka 等人的“对比语用学”(Blum-Kulka, House & Kasper 1989)存在不同见解。

Goddard 和 Wierzbicka 认为,“对比语用学”研究方法的致命缺陷就在于,研究者利用诸如“要求”(request)、“道歉”(apology)、“赞扬”(compliment)等言语行为范畴作为工具,来描写那些并不具有此类范畴的语言和文化(Goddard & Wierzbicka 2004: 159)。显然,利用这些词语作为文化描写工具,极易引起术语上的“民族中心主义”。采用这种分析性范畴,对比语用学等于放弃了表征世界上许多文化中本土概念化的言语行为。至于 Brown 和 Levinson 的“礼貌理论”,许多批评家对这一理论的“个体主义”特征反响强烈。他们认为这种“个体主义”特征违背了盎格鲁的原始意义。同时,礼貌理论同样存在术语上的“民族中心主义”的缺陷。这种缺陷不仅体现在“正面子”(positive face)和“负面子”(negative face)这样的基本二分法中,而且还体现在像“直接”(direct)和间接(indirect)这样的关键词的使用上。

文化脚本则不同,它构成了语言和行为的解释性背景,个体往往根据这一背景来定位自己与他人的行为。试以中国传统文化中表示“逆来顺受、祸福相倚”的文化脚本为例(Wierzbicka 2001: 49,李炯英 2005: 380):

when something very bad happens to me, it is good if I think like this: 当某件不幸的事发生在我身上时,如果我这样想就好了:

something good can happen to me because of this 因为发生了这件事,有可能好事会发生在我身上。

if I think like this, I will not feel something very bad at that time 如果我这样想,那么此时我就不会感到某事不幸了。

when something very good happens to me, it is good if I think like this 当某件好事发生在我身上时,如果我这样想就好了:

something bad can happen to me because of this 因为发生了这件事,有可能不幸的事会发生在我身上。

if I think like this, I will not feel something very good at that time 如果我这样想,那么此时我就不会感到某事很好了。

研究者认为,这个文化脚本可以被看作是中国主流文化的脚本之一,描述了中国传统的中庸之道,提醒人们应当平静地接受生活中的现实。这一文化脚本所依据的哲理,即老子的“祸兮福之所倚,福兮祸之所伏”思想。由于该脚本的解释在 NSM 的受限词汇和语法的框架之内,所以,很容易进行跨语言解释,而不像“祸福相倚”这种词那样具有汉语的“私有性”(private property),因为这种概念很可能在被描述的文化里找不到。

下面描述的是一个在盎格鲁文化(Anglo culture)中表示“不同意”的脚本(Wierzbicka 2002a):

People think: 人们想:

I can say to another person: "I disagree." I can't say to another person: "you are wrong." 我可以跟别人说:“我不同意。我不能跟别人说:“你错了。”

If I want to say to another person that I disagree, it is good to say something else at the same time 如果我想跟别人说我不同意,最好同时说点别的想法。

If this person knows that I want to agree with this person about some things, it is good 如果这个人知道我想同意这个人的一些观点,这样就好了。

英语中有句俗语,叫 Let's agree to disagree 这句俗语和该脚本反映了盎格鲁文化中这样一种文化规约:首先,可以按照自己的意愿不同意别人的意见;其次,如果能同意别人的意见,最好是同意;更重要的是,当表达不同意时,最好能同时表示部分同意。这一文化规约反映在英语中表现为常用短语 not really 这个短语表示:(1)当我不同意时,我希望不说出来;(2)我说不同意是因为不得不这样,并非固执己见;(3)我并非不愿意,但我不能说 I agree。

这两个例子意在说明如何使用基于文化中立的语义基元来分析和解释一个带有特定文化内涵的复杂概念。

Goddard 和 Wierzbicka 认为,文化脚本在概括性的等级上存在差异(Goddard & Wierzbicka 2004: 157)。表征主流文化的脚本(如第一个脚本)是一种“代表性脚本”(master scripts),用 Hymes 的术语,是一种“表征性规约”(nom of interpretation)(Hymes 1968),关注一种跨越各种文化域(cultural domains)和文化习俗的主流文化态度。第二个文化脚本被称作是“互动性交际规约”(norms of interaction),主要涉及具体的言语或者互动性交际。

总之,文化脚本追求从说话者本人的文化视角来理解话语习俗。NSM 理论所描述的文化规范和言语行为能够通过“自己人”的视角与“外人”的可理解性结合起来,从而避免了盎格鲁中心主义,可以直接应用于跨文化交际。正是在这个意义上,波兰语义学派的文化脚本理论有其独特的跨文化语用观(李炯英 2007: 75)。

5 结束语

Wierzbicka 的文化脚本研究方法尽管在很大程度上是假设性的,但具有很大优势。其优势主要在于,它充分认识到了需要用普遍性的元语言来探讨交际中的跨文化差异。一般来说,不同文化具有不同的价值层级性(hierarchies of values),并在语言中反映出来。语义基元作为元语言,为满足对文化价值和话语系统进行独立、客观描写的要求,迈出了坚实而正确的步伐。尽管 Wierzbicka 的 NSM 理论在其建构的过程中,还存在不同的争议,但是 NSM 理论成功地创建了探讨语言和文化的普遍性工具。

在 Scollon 和 Scollon (1995) 的人类文化研究中,他们虽也提供一种解释话语中跨文化差异的系统方法,但是他们是从社会语用学的视角来探讨的,而 Wierzbicka 的文化脚本则是从语义学的视角来探讨跨文化差异的。从这个意义上来说,以威尔兹彼卡为代表的波兰语义学派所提出的文化脚本及其研究方法有助于发现蕴含在复杂语言现象背后的文化特质,揭示不同文化的语义共性,为跨文化语用学研究提供新的语义学范式。

参考文献

- 范文芳.《跨文化语用学:人类交往语义学》评介[J]. 国外语言学, 1995 (3).
- 李炯英. 波兰语义学派概述[J]. 外语教学与研究, 2005 (5).
- 李炯英. 从语义基元的视角比较 Wierzbicka 与 Jackendoff 的语义学理论——波兰语义学派研究之三[J]. 外语教学, 2006 (5).
- 李炯英. NSM 理论的研究目标、原则和方法——波兰语义学派研究之二[J]. 当代语言学, 2007 (1).
- 卢植 伍乐其. 自然语言元语言论与语义分析[J]. 外语学刊, 2002 (4).
- 冉永平.《语义学与语用学:语言与话语中的意义》导读[Z]. (K. M. Jaszczolt 著)北京:北京大学出版社, 2004.
- 张家骅. /A. Wierzbicka 的语义元语言[J].

- 中国俄语教学, 2002(4).
- Blum-Kulka, S., House, J. and Kasper, G. (eds). *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies* [C]. Norwood, NJ: Ablex, 1989.
- Brown, P. and Levinson S. C. *Politeness: Some Universals of Language Use* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Goddard, C. Cultural Values and "Cultural Scripts" of Malay [J]. *Journal of Pragmatics*, 1997(27).
- Goddard, C. "Cultural scripts": A New Medium for Ethnopragmatic Instruction [A]. In Achard, M. and Nemeier, S. (eds). *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* [C]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004.
- Goddard, C. & Wierzbicka, A. *Semantic and Lexical Universals* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1994.
- Goddard, C. & Wierzbicka, A. *Meaning and Universal Grammar — Theory and Empirical Findings* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2002.
- Goddard, C. & Wierzbicka, A. Cultural scripts: What are they and what are they good for? [J]. *Intercultural Pragmatics*, 2004(2).
- Goddard, C. & Wierzbicka, A. Semantic Primes and Cultural Scripts in Language Learning and Intercultural Communication [A]. In Farzad Sharifian and Gary B. Palmer (eds). *Applied Cultural Linguistics: Implications for Second Language Learning and Intercultural Communication* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 2006.
- Hymes, Dell H. The Ethnography of Speaking [A]. In Joshua Fishman (ed.). *Readings on the Sociology of Language* [C]. The Hague: Mouton, 1968/1962.
- Shweder, Richard A. Cultural Psychology: Who Needs It? [J]. *Annual Review of Psychology*, 1993(44).
- Scolton, R. and Wong Scolton, S. *Intercultural Communication: A Discourse Approach* [M]. Oxford: Blackwell, 1995.
- Wierzbicka, A. *Semantic Primitives* [M]. Frankfurt: Athenäum, 1972.
- Wierzbicka, A. *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations* [M]. Oxford: OUP, 1992.
- Wierzbicka, A. "Cultural Scripts": A Semantic Approach to Cultural Analysis and Cross-cultural Communication [A]. In Bouton, L. and Kachru, Y. (eds). *Pragmatics and Language Learning* [C]. Urbana-Champaign: University of Illinois, 1994.
- Wierzbicka, A. Japanese Cultural Scripts: Cultural Psychology and "Cultural Grammar" [J]. *Ethos*, 1996b(24).
- Wierzbicka, A. German 'Cultural Scripts': Public Signs as a Key to Social Attitudes and Cultural Values [J]. *Discourse & Society*, 1998(9).
- Wierzbicka, A. *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts* [M]. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Wierzbicka, A. Russian Cultural Scripts: The Theory of Cultural Scripts and its Applications [J]. *Ethos*, 2002a(4).
- Wierzbicka, A. Australian Cultural Scripts — Body Revisited [J]. *Journal of Pragmatics*, 2002b(34).
- Wierzbicka, A. *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003/1991.
- Yule, G. *Pragmatics* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.

收稿日期: 2007 - 10 - 21

【责任编辑 王松鹤】